

УДК 811.581(07) + 304.2 + 316.772.2

**Л. И. Корнеева
Жунюй Ма**

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Статья посвящена межкультурной коммуникации в обучении китайскому языку русских студентов. Рассмотрены понятия «межкультурная коммуникация», «коммуникативная культура» и другие с точки зрения русских и китайских ученых; представлены культурные аспекты, которые нужно учитывать при обучении китайскому языку; выделены основные методические положения, повышающие роль межкультурных факторов в обучении китайскому языку как иностранному.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; межкультурное сознание; обучение китайскому языку как иностранному; народная культура; коммуникативная культура.

Язык и культура — два пересекающихся круга. Разные языковые системы отражают разные общественные культуры, которые отражаются через языки. Т. В. Самосенкова пишет, что «каждый конкретный язык заключает в себе национальную самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира» [2]. По мнению И. Л. Галинской, «культурная идентичность опирается на многие факторы, в том числе и язык» [1].

Целью изучения иностранного языка является формирование коммуникативных навыков на данном языке. Важным фоном языковой коммуникации выступает культура, которая играет большую роль в возникновении языка и способах его выражения. На процесс языковой коммуникации влияют не только коммуникативная ситуация, но и культурные стереотипы, и образ мышления. Русская

КОРНЕЕВА Лариса Ивановна — доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода Института социальных и политических наук Уральского федерального университета (e-mail: l.i.korneeva@urfu.ru lorakorn@list.ru).

МА Жунюй — аспирантка кафедры иностранных языков и перевода Института социальных и политических наук Уральского федерального университета (e-mail: 727188315@qq.com).

© Корнеева Л. И., Ма Жунюй, 2017

культура и китайская культура принадлежат к разным культурным группам. Таким образом, исследование проблем межкультурной коммуникации является актуальным для эффективного обучения китайскому языку как иностранному русских студентов.

В последние десятилетия межкультурная коммуникация стала объектом исследования ученых в области лингвистики. По мнению Н. Л. Шамне, «межкультурная коммуникация в узком смысле означает культурное взаимодействие между разными актантами и группами актантов одного общества и одного языка», а в широком смысле означает «коммуникацию между актантами, принадлежащими к разным обществам и разным языкам» [3].

Предметом исследования в данной статье является межкультурная коммуникация при обучении китайскому языку русских студентов, т. е. нас интересует межкультурная коммуникация в широком смысле.

В понятии «межкультурная коммуникация» такие концепты, как «культура» и «коммуникация», неразделимы и взаимосвязаны, в процессе коммуникации актанты демонстрируют свою культуру, культура обогащает содержание коммуникации и ограничивает ее форму.

Н. Л. Шамне считает, что «момент “межкультурности” проявляется, прежде всего, в различии культурных аппаратов участников коммуникации. Это различие может затрагивать структуры знания, формы поведения, языковые средства и по-разному в них проявляться» [3].

По мнению Л. А. Самовара и Р. Е. Портера, межкультурная коммуникация — это «коммуникация между людьми, у которых культурное восприятие символических систем различно» [3].

Чжоу Сяобин, китайский ученый в сфере обучения китайскому языку как иностранному, в своей работе пишет, что «межкультурная коммуникация — очень сложное явление. В процессе обучения китайскому языку как иностранному должно обращать особое внимание на современную китайскую коммуникативную культуру, особенно на языковую коммуникативную культуру» [7, 123]. Он указывает также на то, что в процессе обучения китайскому языку как иностранному обучение коммуникативной культуре считается главным, а обучение культуре знания — второстепенным. Что же такое коммуникативная культура и культура знания?

Коммуникативная культура — это языковая или неязыковая культура, которая непосредственно влияет на коммуникацию и может стать причиной недоразумения или конфликта при общении людей, принадлежащих к разным культурам. Под языковой коммуникативной культурой обычно понимают специфические особенности фонетики, лексики и фразеологии [7, 121]. Например, при общении с не очень знакомыми людьми китайцы могут задавать такие вопросы: «Кем работаете?», «Сколько вам лет?», «Женат?» (или «Замужем?»), «Как здоровье у родителей?». У знакомых они спрашивают: «Куда ты идешь?» Те иностранцы, которые не знают китайскую культуру, чувствуют себя не очень хорошо, потому что считают, что это их личное дело, и это не касается других людей. Еще китайцы любят спрашивать: «Поел(а)?» Для иностранцев этот вопрос кажется странным.

На самом деле китайцев не интересует, поел или нет их собеседник, просто они хотят найти какую-то тему, чтобы было легче начать общение. Это можно сравнить с вопросами европейцев о погоде или с традиционным вопросом русских: «Как дела?»

Неязыковая коммуникация — это коммуникация с помощью движения или жестов [7, 121]. Например, китайцы часто жестикулируют руками, чтобы назвать цифры, поэтому русских студентов нужно не только научить произносить и писать цифры, но и показать, как их передать с помощью жестикуляции.

Культура знания — это культура, которая влияет на коммуникацию представителей разных культур не прямо, а косвенно, но может стать причиной недоразумения в процессе коммуникации [7, 121]. Поэтому люди, которые только начали изучать китайский язык, должны иметь представление о главных достижениях Древнего Китая (Великий шелковый путь, китайская религия, конфуцианство, китайская архитектура и т. д.).

В процессе обучения китайскому языку как иностранному не следует рассматривать культуру знания как главную, необходимо понимать, что знаниевый компонент здесь играет второстепенную роль. Главная цель обучения китайскому языку как иностранному — научить студентов владеть китайским языком и соответствующей культурой, а также сформировать навыки ведения коммуникации на китайском языке. Поэтому на начальном этапе обучения следует уделять больше внимания коммуникативной культуре (распространенные способы приветствия, поздравления и пожеланий; привычки и обычаи в повседневной жизни и т. д.).

Для китайцев семья играет очень важную роль в жизни, поэтому в китайском языке существуют определенная система обращений к родственникам, а также большое количество слов, которые выражают разные отношения между членами семьи. В русском языке таких слов сравнительно меньше, потому что в нем одно и то же слово может выражать разные отношения между родственниками. Например, для обращения к сестрам родителей в китайском языке есть два слова: 姑 (сестра папы) и 姨 (сестра мамы), а в русском языке только одно слово «тетя»; для обращения к братьям родителей в китайском языке есть три слова: 伯 (старший брат папы), 叔 (младший брат папы) и 舅 (брат мамы), а в русском языке только одно слово «дядя»; для обращения к сыновьям братьев и сестер в китайском языке есть слова 侄子 (сын брата) и 外甥 (сын сестры), а в русском языке только одно слово «племянник». Эта разница показывает, что, по сравнению с русскими, китайцы больше внимания обращают на кровное родство, различие в возрасте и соблюдают субординацию в отношениях между поколениями. Не понимая данной особенности китайской культуры, русские студенты при общении на китайском языке часто путают эти слова, что подтверждает тот факт, что языковое обучение без обучения культуре невозможно.

Чжао Цун полагает, что «каждая страна в мире имеет свою особенную народную культуру, которая является конкретным проявлением межкультурного фактора. Разные народные культуры позволяют людям по-разному относиться к одной и той же вещи и говорить на разных языках, что препятствует коммуникации» [6, 113]. По мнению Чжао Цун, «народная культура означает народные нравы и обычаи, которые тесно связаны с жизнью народа, создание и развитие

любого языка невозможно без народной культуры» [6, 112]. Гао Цзяньхуа в своей работе также пишет, что «для того, чтобы жить и развиваться, языку необходимо иметь свою культурную основу и культурную форму» [4, 29].

Ф. Хинненкампа в своих исследованиях отмечает, что «совместное владение культурой облегчает коммуникацию, различное владение культурой усложняет ее» [3]. Так как основная цель обучения иностранному языку — это обучение коммуникации на данном языке, очень важным компонентом в обучении китайскому языку как иностранному является преподавание китайской культуры. Какие культурные аспекты нужно учитывать при обучении китайскому языку?

Культура содержится в языковой структуре. Способы образования иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и текстов отражают особенности китайской культуры, психологическую модель и образ мышления китайского народа.

Китайские иероглифы, в которых соединяются произношение, форма и значение, сильно отличаются от русского алфавита. В их основе лежит образное мышление. Объяснение формы иероглифов, их культурного содержания и особенностей мышления китайского народа делает занятия живее и интереснее. Например, иероглиф «木» означает «дерево», его верхняя часть — ветви и ствол, его нижняя часть — корень. Объяснение образной особенности этого иероглифа помогает студентам запомнить его форму. «林» означает «лес», в котором много деревьев. По форме «林» состоит из двух «木». В Китае даже есть пословица «独木不成林», которая переводится как «одно дерево не может стать лесом», и эта метафора означает, что силы одного человека недостаточно, чтобы достичь успеха, человеку всегда необходима помощь других людей. После объяснения студенты смогут отличить эти два иероглифа и прочувствовать мудрость китайского народа.

В китайском языке есть такие слова, как «不好不坏» (не хороший, но и не плохой), «不高不矮» (не высокий, но и не низкий), «不胖不瘦» (не толстый, но и не худой), «不大不小» (не большой, но и не маленький) и т. п., это в основном прилагательные, которые отрицают две крайности и сохраняют среднюю часть или среднее состояние. Эти слова передают психологическое состояние китайского народа — «Чжун юн» (учение о середине).

Культура также отражается и в правилах прагматики. Лю Сэнь, Ли Чжэньшунань в своей работе подчеркивают, что «прагматика является главным содержанием развития языковой коммуникативной способности, одним из важных аспектов исследования межкультурной коммуникации». По их мнению, прагматическое поведение людей ограничено их собственными культурными рамками. Например, в разных культурах правила выражения заявления, запроса, извинения, требования, отказа, подчеркивания и т. д. разные [5, 47].

В качестве примера приведем формы обращения, приветствия и прощания, которые часто употребляются в русском и китайском языках.

1. Обращение. При разговоре китайцы обычно не называют партнера по имени. В китайском языке есть особая система обращений, используемая при общении между представителями разных поколений, представителями разных слоев общества, ближними и дальними родственниками в семье. В китайском

языке можно найти почти все соответствующие обращения к разным людям. Например, обращение к родственникам: «姐姐» (старшая сестра), «姐夫» (муж старшей сестры), «叔叔» (дядя), «婶婶» (жена дяди) и т. д.; обращение к людям в должности учителя или профессора: «老师» (учитель, преподаватель), «教授» (профессор). В случае если знаешь фамилию учителя или профессора, то можно указать фамилию перед должностью, например, «王老师» (преподаватель Ван), «李教授» (профессор Ли). Такая же языковая логика применима и к названиям других профессий, например: инженер (工程师) или управляющий, менеджер (经理). Если знаешь фамилию человека, то можно также указать ее при обращении, например: 韩工程师 (инженер Хань) или 陈经理 (управляющий Чэнь).

В русском языке нет таких сложных обращений. Обычно русские обращаются друг к другу по имени и отчеству, близкие друзья называют друг друга по имени. В китайской культуре обращение к людям по имени, которые старше по возрасту или по чину, считается невежливым и неприличным. При объяснении данной темы нужно обратить на это внимание.

2. Приветствие. В китайском языке приветствие «你好!» (Здравствуйте!) используется только в официальном случае, при знакомстве или если люди не очень хорошо знают друг друга. Для приветствия чаще всего используются некоторые вопросы, которые задают в зависимости от ситуации. Обычно задающие вопрос уже заранее знают на него ответ, и ответ собеседника не требуется. Например: «散步呐?» (Гуляешь?), «去吃饭啊?» (Есть идешь?), «去上班啊?» (Идешь на работу?) и т. п. Иногда близким людям задают более личные вопросы, например: «最近怎么样?» (Как ты за последнее время?), «做什么呢?» (Что делаешь?), «去哪儿啊?» (Куда ты?), «和谁啊?» (С кем?). Это не значит, что китаец интересуется личной жизнью других людей, он просто таким образом выражает приветствие и заботу. Не зная данных особенностей, иностранцам, в том числе и русским, трудно понять такое поведение китайцев, иногда это кажется им странным, так как не входит в их понятие так называемой «языковой нормы».

3. Прощание. В китайском языке, кроме «再见!» (До свидания!), иногда используются фразы «慢走!» (Иди(те) медленно!), «路上小心!» (Осторожно в пути!), выражающие особую заботу. Также можно услышать такие фразы: «有空常来啊!» (Приходи(те) чаще в свободное время!), «欢迎下次光临» — как приглашение. Сейчас, под влиянием английского языка, молодые люди очень часто говорят «拜拜» (англ. Bye-bye) при прощании.

Процесс обучения русских студентов китайскому языку тесно связан с народной культурой, это процесс медленного и системного изучения народной культуры Китая, процесс общения русской и китайской культур. Чтобы повысить роль межкультурных факторов в обучении китайскому языку как иностранному, нужно обратить внимание на следующие важные методические положения:

1. Повышение уровня межкультурной коммуникативной компетенции преподавателей и их способности к обучению.

Помочь студентам повысить уровень культурного сознания при овладении китайским языком — это важная задача обучения китайскому языку как иностранному. Для выполнения этой задачи преподаватель должен сначала повысить

уровень своего культурного сознания, хорошо знать особенности языковой культуры китайского народа, различия между данными двумя культурами и возможные языковые и культурные конфликты, которые могут возникнуть в ходе взаимодействия русских и китайских студентов.

Преподаватель китайского языка как иностранного должен любить и хорошо понимать китайскую культуру, что позволит ему привить обучающимся любовь и интерес к данной культуре. Кроме этого преподаватель должен объективно и с научной точки зрения оценивать достоинства и недостатки китайской культуры. Из-за отличий русской и китайской культуры студенты могут иметь свое мнение о китайской культуре, может быть, ошибочное. Сталкиваясь с этим, преподаватель должен разрешить проблему и при этом дать возможность каждому студенту высказать свое мнение, а не навязывать свою точку зрения. Таким образом он поможет студентам удачно пройти период культурной адаптации и получить эффективный результат от обучения.

2. Повышение уровня межкультурного коммуникативного сознания у студентов, изучающих китайский язык. Русские студенты, которые изучают китайский язык как иностранный, должны стремиться повышать уровень своего межкультурного коммуникативного сознания. Если студенты не знают особенностей культуры страны изучаемого языка, то это отрицательно влияет и на изучение самого языка.

Студенты должны не только изучать лексику и грамматику китайского языка, но и понимать их межкультурную основу. Например, студенты могут знать значение какого-нибудь слова без контекста, но когда это слово находится в конкретном контексте и его значение изменяется, студенты уже не могут понять его. В данной ситуации контекст является не только языковым, но и культурным.

3. Увеличение доли тренировочных упражнений по межкультурным знаниям в учебнике «Китайский язык как иностранный».

В большинстве существующих учебников обычно делается акцент только на тренировку языкового умения, а развитие межкультурной коммуникативной компетенции остается без внимания. Так как Китай все чаще взаимодействует с разными странами мира, китайская межкультурная коммуникация также меняется, но многие учебники не отражают этих изменений. Например, если говорить о теме «Приветствие», то в учебниках по китайскому языку очень часто можно найти выражения, которые уже не соответствуют особенностям современной китайской коммуникативной культуры. Некоторые учебники в выборе культурной опоры склоняются к западным образцам. В качестве примера приведем следующий диалог:

А: — 你好! (Здравствуй!)

Б: — 你好! (Здравствуй!)

А: — 你好吗? (Как ты?)

Б: — 我很好, 谢谢。你呢? (Я хорошо, спасибо! А ты?)

А: — 我也很好, 谢谢! (Я тоже, спасибо!)

Б: — 再见! (До свидания!)

А: — 再见! (До свидания!)

Этот диалог хорошо понимают и легко запоминают русские студенты, так как они обычно говорят именно так, но в китайской речи нет таких выражений. Подобные учебники не помогают развивать у студентов межкультурную коммуникативную компетенцию.

Межкультурные знания существуют во всех аспектах жизни. В процессе обучения китайскому языку как иностранному необходимо изучать лексику и грамматику, применимую в реальной жизни. С помощью Интернета разные народы становятся ближе. В последнее время все больше китайцев приезжают в Россию как туристы или учиться, что дает русским студентам возможность общаться с носителями китайского языка, не приезжая в Китай. Преподаватель может способствовать тому, чтобы студенты больше общались с китайцами не только по Интернету, но и в реальной жизни. Таким образом студенты смогут применить свои знания на практике.

С развитием китайской экономики китайская народная культура также претерпевает сильные изменения, правила обучения китайскому языку, конечно, тоже меняются. Скорость составления учебников всегда медленнее скорости развития общества. Необходимо давать возможность студентам, изучающим китайский язык, знакомиться с настоящей китайской культурой, учитывая культурные изменения в обществе. Только так студенты смогут понять современную китайскую народную культуру.

Таким образом, с ростом интереса к изучению китайского языка в мире повышение качества и эффективности обучения китайскому языку как иностранному стало актуальной проблемой в научной сфере. Язык в своей основе содержит культуру, которая создавалась в ходе многовекового процесса развития данного народа. Трудность межкультурной коммуникации обычно проявляется именно в культурном аспекте. Поэтому исследование особенностей обучения китайскому языку как иностранному с точки зрения межкультурной коммуникации поможет студентам в изучении китайского языка, а также будет способствовать повышению уровня их межкультурной коммуникативной компетенции.

1. *Галинская И. Л.* Мультикультурализм и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] // *Культурология*. 2005. № 4 (35). С. 6–10. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=9082567> (дата обращения: 19.09.2016).

2. *Самосенкова Т. В.* Межкультурная коммуникация и культура речи в обучении иностранных студентов-филологов [Электронный ресурс] // *Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. : Вопросы образования: языки и специальность*. 2008. № 4. С. 57–20. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=11611434> (дата обращения: 18.09.2016).

3. *Шамте Н. Л.* Межкультурная и транскультурная коммуникация: к определению понятий [Электронный ресурс] // *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2 : Языкознание*. 2003. № 3. С. 73–80. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=11670921> (дата обращения: 18.09.2016).

4. 高剑华. 对外汉语教学中的跨文化意识 // *教育科学*. 2007. 第23卷, 第5期. 页数: 29-32.

5. 刘森 李正栓. 对外汉语教学与跨文化研究 // *云南师范大学学报*. 2003. 第1卷, 第1期. 页数: 44-48.

6. 赵聪. 跨文化视阈下的对外汉语教学 // *湖州师范学院学报*. 2014. 第36卷, 第1期. 页数: 112-116.

7. 周小兵. 对外汉语教学中的跨文化交际 // *中山大学学报(社会科学版)*. 1996. 第6期. 页数: 118-124.

Статья поступила в редакцию 17.10.2016 г.